Отзыв рецензента о выпускной квалификационной работе студентки 2-го курса магистратуры кафедры немецкой филологии

Борисовой Марии Александровны

на тему **«Словообразовательные модели и способы перевода окказионализмов (на материале книги Sascha Lobo "Wortschatz – 698 neue Worte für alle Lebenslagen")»**

Научный руководитель: к.ф.н., доц. Корнев В.Н.

В настоящем отзыве сразу изложу свое сомнение, относящееся отнюдь не к достоинствам работы М.А.Борисовой, но связанное с материалом исследования. Книга современного немецкого журналиста и представителя рекламного бизнеса Саши Лобо «Wortschatz – 698 neue Worte…» мне представляется в целом сборником именно тех лексических явлений, которые мы относим к непереводимым на лексическом уровне, требующим от переводчика самых различных, зачастую нетривиальных решений. Из практики художественного литературного перевода известно, что авторские неологизмы удается передать теми или иными способами (включая описательный перевод), в контексте и только в контексте. Наверное, в 90 процентах случаев переводчик (прозы) не пытается калькировать или транскрибировать соответствующую лексему, но создает стилистически и семантически адекватный аналог - свой собственный окказионализм, или авторский неологизм, т.е. в словотворчестве использует образ действий переводчика-поэта; примеров множество в переводных авторских детских книгах-сказках. В то же время, подобными окказиональными образованиями изобилуют тексты блогеров, публикации и полилоги, размещаемые в социальных сетях. При этом актуальна, прежде всего, мотивация пишущих – создавать нетривиальные по форме высказывания, которые порой остаются вполне тривиальными по мыслительному содержанию. Саша Лобо, как я поняла, в основном преследует эту последнюю цель. Он собрал около тысячи новых слов и, скорей всего, сам является автором большинства из них, причем проявляет изрядное мастерство в придумывании и переосмыслении словесного материала. Насколько же этот материал может стать действительно языковым – покажет только время. По моим предположениям, едва ли многие из его выдумок перейдут из разряда окказионализмов в категорию лексических неологизмов немецкого языка. Мы традиционно стараемся изучать материал, так сказать, проверенный временем, в данном же случае, материал позволяет, по-видимому, лишь изучить индивидуально-авторское словотворчество журналиста, которое может оказаться эфемерным.

М.А.Борисова самым тщательным образом изучила предложенный ей языковой материал, осуществив убедительный анализ окказиональных новообразований. Работа общим объемом 99 страниц состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (80 наименований, из них 64 на русском языке) и приложения (в нем схемы, иллюстрирующие результаты исследования). **Новизна** обеспечивается ранее не исследованным современным материалом немецкого языка, **актуальность** несомненна, в связи с интенсивно развивающимися в настоящее время исследованиями в области перевода не только текстов, но и составляющих тексты единиц. Результаты М.А.Борисовой могут иметь **теоретическое значение** для словообразования применительно к теории перевода. **Практические результаты** исследования интересны, привлекательны как иллюстративный материал – на любых занятиях по переводу, теории перевода, межкультурной коммуникации.

Вынуждена отметить, что тезис об актуальности во введении диссертации сформулирован недостаточно четко, а также отсутствуют обоснование новизны работы.

Относительно структуры работы замечу, что она, вероятно, выиграла бы, если бы автор работы выделила в отдельную главу результаты своей переводческой деятельности, а не подверстала их к параграфам, в которых производится лингвистический анализ единиц словаря С.Лобо.

В первой, теоретической главе рассмотрены сущность понятия окказионального новообразования, смежные явления - потенциальная лексика и неологизмы, а также зависимость окказионализмов от контекста. Основываясь на работах отечественных и зарубежных лингвистов, М.А.Борисова описала важнейшие способы окказионального словообразования и потенциально возможные решения проблемы перевода этих единиц на другие языки. Теоретическая глава отличается сжатостью, логичностью изложения и полнотой проанализированных источников. В практической второй главе 698 авторских окказионализмов расписаны по их словообразовательным моделям: контаминации, результаты междусловного наложения, каламбур, деривация, мутация парадигмы, переосмысление под влиянием иностранных слов, аббревиация и др. Знакомство с этой главой позволяет сделать вывод о том, что автор работы обладает основательными навыками исследования языкового материала и необходимой лингвистической эрудицией. В этой же главе М.А.Борисова делится результатами выполненного ею перевода всех окказионализмов, входящих в словарь С.Лобо. Здесь проанализированы наиболее удачные, с точки зрения самой переводчицы, М.А.Борисовой, переводы этой лексики, и эксплицированы сложности, имеющие объективные причины - это различия в фонетическом составе лексем и грамматическом строе языков оригинала и перевода. В выводах по главе 2 изложены результаты подсчетов: установлена относительная частотность способов окказионального словообразования, и количественные соотношения способов перевода; то и другое проиллюстрировано диаграммами. В последнем случае (способы перевода) сама попытка перевода словаря (в данном случае - иронико-юмористического толкового) представляется весьма смелой, и некоторые утверждения М.А.Борисовой (например, относительно слова «наноград») кажутся неточными. Ошибочен, впрочем, только один перевод: (c. 75) -koks – это, увы, не кокс, а кокаин. Все остальные имеют право на существование, поскольку аргументированы М.А.Борисовой. В некоторых случаях я, скажем, перевела бы иначе, или что-то кажется не вполне удачным, но это вопросы вкусовые, субъективные. Как было сказано, в области передачи подобной лексики, мы неизбежно должны подходить к делу творчески, как соавторы создателя оригинального слова, что невозможно вне контекста (широкого и широчайшего!) - строго научные критерии могут дать сбой, как только слово получит речевое употребление.

В работе использованы 80 источников литературы, 4 диаграммы, 3 схемы.

Формальная сторона работы вполне соответствует утвержденным критериям оценки ВКР. Работа написана ясно, логично, автор обнаруживает очень хорошее владение научным стилем речи; есть лишь одна оплошность – Е.В.Розен «сменила пол» на мужской (с.8). Недостаточно точным представляется анализ окказиональных сочетаний слов на с. 13, так как вся строфа Маяковского состоит из них ( наличествует метафора, персонификация). Неубедительно употребление слова «амбивалентный» на с. 14.

Отмеченные недочеты не имеют принципиального характера и не снижают общей высокой оценки работы, полностью соответствующей требованиям, предъявляемым к ВКР магистров на филологическом факультете СПбГУ.

01.06.2013.

Доц., канд. филол. наук

Г.В.Снежинская